

母语迁移对英语教学的启示

◆孟庆妍

(山东省德州经济技术开发区崇德中学 253500)

摘要: 母语迁移是英语学习过程中普遍存在的现象, 主要指在第二语言习得中, 母语对目的语的迁移现象, 根据迁移性质的不同可以分为正迁移和负迁移。本文试图从母语迁移的角度谈英语教学, 分别讨论了母语的迁移和负迁移带给英语学习者的影响, 然后得出了母语迁移现象对英语教学的启示。

关键词: 正迁移; 负迁移; 英语教学

一、母语的正迁移

(一) 陈述句

汉英有四种陈述句的语序基本相同: 1. 主语+系动词+表语, 如 They are teachers. (他们是老师); 2. 主语+谓语, 如 I know. (我知道); 3. 主语+谓语+宾语, 如 She received the letter. (她收到那封信了); 4. 主语+谓语+间接宾语+直接宾语, 如 I gave him an apple. (我给了他一个苹果)。这些共同点使中国学生能比较容易地掌握英语的这些基本句型。

(二) 词语的表达方式

汉英有些词语的本义以及引申义类似, 因此其表现形式也基本相同。例如, 英语 blood 的汉语意思为“血液”, 由此构成下列表达法: warm-blooded, cold-blooded, new-blood 等。

二、母语的负迁移

(一) 语音层面

1. 把 /θ/ 音发成 /s/, 如把 they 发成 say, 把 thought 发成 sought, 把 thing 发成 sing 等, 原因是汉语中没有 /θ/ 这个摩擦音; 2. 把唇齿音 /v/ 发成双唇音 /w/, 如把 vary 读成 wary, 把 victory 读成 wictory 等, 原因在于汉语中没有唇齿音; 3. 汉字大多以韵母和很少情况下的鼻辅音 n/ng 结尾, 而大多数英语词以辅音结尾, 所以中国学习者经常在英语的辅音后加一个元音, 如把 light/lait/ 读成 /laitə/, 把 sit /sit/ 读成 /sitə/ 等。

(二) 词汇层面

1. 词性误用。汉语中有不少动词用作名词的现象, 也有很多形容词用作动词的现象, 且词尾没有表示词性的词缀标记, 因此从形式上难以区别词性。同一个汉字可体现不同的词性, 因而承担不同的句法功能。这个特点经常迁移到中国学生的英语学习中, 词性误判或词性误用的现象屡见不鲜。

2. 词义混淆。学生经常根据原有的概念语义把英语中的新词汇与母语中的旧词汇等同起来, 却忽视了两种语言之间的概念和语义界限之差异。如把“休息室”分解成“休息+室”进行记忆, 然后遵照语义对等的原则用英文单词 rest room 进行解译, 岂不知英文中的 rest room 指“洗手间”。

(三) 句法层面

1. 疑问句。汉英的陈述句都以主谓宾(SVO)为主要语序, 所以在英语输出中, 很少出现汉语的陈述简单句的负迁移现象。而疑问句的语序差别较大, 英语一般疑问句是将主谓颠倒, 再加上加上助动词, 而汉语的一般疑问句与陈述句的语序基本相同, 在句尾加上一个“吗”字, 再加上问号就可以了, 所以出现在疑问句中的负迁移现象很普遍。

2. 否定句。否定句中的负迁移现象通常出现在这类句型中, 如 I think that it is not good to compare ourselves to others. 地道的英文表达为 I don't think that it is good to compare ourselves to others.

3. 状语。汉英中的状语和定语的位置差别较大, 汉语中表示频率的副词位置比较固定, 一般位于动词之前。受此影响, 学生会把 I am always the first to come to the classroom every morning. 说成 I every morning always am the first to come to the classroom. 与汉语不同, 英语中表示程度、地点和时间等状语经常位于句末。

4. 定语。汉语中定语通常前置, 而英语中定语大多后置。学生会把 He has something important to tell you. 说成 He has important something to tell you.

三、母语迁移现象对英语教学的启示

Rod Ellis 认为, 母语迁移是二语习得者为弥补二语知识匮乏而采用的一种学习策略。(Ellis, 1994) 教师应该促进汉语对英语学习的正迁移, 减少负迁移的负面作用。“以两种语言的相同而同之, 以相异而异之, 使外语语言规律在认知上得到强化。”(曾葡初, 2005)

(一) 促进母语正迁移, 提高教学效果

如果能够帮助学生找出英汉两种语言的共同点和相似之处, 以促成正迁移的形成, 不失为一个事半功倍的办法。对于基础差的学生善于用汉语思维组成句子这一现象, 教师不可盲目否定, 应在总结英汉两种语言异同的前提下, 以诱导的方式帮助促成正迁移的形成。

(二) 避免母语负迁移, 提高学生实际交际能力

1. 教学中加强文化教育。随着我国跨文化交流的频繁化, 在教学中加入文化教育, 提高学生的文化交流能力已是大势所趋。教师若能将西方人的价值观、世界观及思想、行为模式有效地传递给学生, 不仅可以增加学习的趣味性, 还能帮助他们更深入地理解语言材料。

2. 创造良好的语言环境。教师应尽量地为学生创造尽可能真实的语言环境。一个行之有效的方法便是利用影像、新闻广播等现代化手段让学生欣赏英语原版电影、电视、广播节目, 同时选择一些有代表性的优秀原版小说、文章让学生接触真正的英美文化及其语言环境。

3. 帮助学生在英语应用中逐步淡化母语意识。母语的迁移多发生在英语习得初期, 随着时间的推移, 其负迁移作用就突显出来了。因此, 当学生掌握到一定程度, 应培养他们逐步淡化母语意识, 尽量用英语进行思维、判断。

参考文献:

- [1] Ellis, R. The Study of the Second Language Acquisition[M]. Oxford: Oxford University Press, 1994: 343.
- [2] Robert, Lado. Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers[M]. Michigan: Michigan University Press, 1957.
- [3] Stern, H. Issues and Options in Language Teaching[M]. Oxford: Oxford University Press, 1992: 284.
- [4] 万红梅. 论母语迁移在基础英语教学中的应用[J]. 中国教育月刊, 2015(7): 98-100.
- [5] 曾葡初. 英语教学环境论[M]. 北京: 人民教育出版社, 2005.

